

вызвала бурную реакцию у аудитории в студии. Здесь в сочетании “*his tot was in a jam*” переводчиком была применена грамматическая трансформация, а именно замена обстоятельства «*в джеме*» на дополнение «*вареньем*». Кроме того, использование диминутивной формы существительного позволило вызвать у зрителя более яркие эмоции по отношению к герою данной шутки.

Таким образом, проведенное исследование показало, что перевод американского юмора является непростой задачей для переводчика. В популярном телешоу «Шоу Эллен ДеДженерес» ведущая применяет различные приемы для того, чтобы рассмешить зрителей. Эллен рассказывает анекдоты, использует шутки, построенные на игре слов, иронии и аллюзии, порой в ее шутках прослеживается сарказм. Большую роль играют также невербальные средства создания комического эффекта и коммуникативная ситуация. Что касается лингвистических особенностей американского юмора, то порой передать их при переводе настолько сложно, что переводчику приходится применять не только лексические и грамматические замены, но и прием описательного перевода и переводческий комментарий.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М.: Искусство, 1979. – 242 с.
2. *Вержинская И.В.* Юмор: история и классификация понятия / И.В. Вержинская. – Вестник Челябинского государственного университета, 2014. – № 11. – С. 29–32.
3. *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств / И.Р. Гальперин. – М.: Либроком, 2016. – 376 с.
4. *Петрова Е.А.* Жесты в педагогическом процессе / Е.А. Петрова. – М.: Педагогическое общество России, 2014. – 222 с.
5. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2018. – 624 с.
6. “The Ellen Show” – URL: <https://www.ellentube.com/> (дата обращения: 12.03.2019).

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Сафиуллина И.И.
Кондратьева И.Г.*

Статья посвящена способам образования и перевода окказионализмов в английском языке. В статье рассмотрены отличия окказионализмов от неологизмов, разные виды и степени окказиональности слов.

Ключевые слова: окказионализмы, окказиональные слова, методы перевода окказионализмов.

Article is devoted to methods of formation and translation of nonce words in English. The differences of nonce words from neologisms, different types and degrees of occasional words are considered.

Key words: nonce words, occasional words, methods of translation of nonce words.

Язык – довольно уникальное явление, его изучение никогда не будет полным. Одной из основных причин развития языка является постоянное пополнение словарного запаса языка новыми лексическими единицами. Чтобы иметь возможность максимально полно и правильно отразить реальность, язык должен постоянно развиваться [1]. Развитие языка происходит на нескольких уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, семантическом. Все явления, связанные с динамикой изменений, развитием языка, в первую очередь следует отнести к этой области, так как словарь языка является его наиболее открытой и подверженной изменениям подсистемой. С каждым периодом времени в языке появляются множественные новообразования, которые должны соответствовать тенденциям и потребностям общества. Кроме того, необходимо постоянно изучать новый словарный запас, чтобы способствовать успешному общению людей. В течение года в английском языке появляется около 800 новых слов, что немного больше, чем в любом другом языке в мире. Этот факт ставит перед лингвистами задачу не столько фиксирования факта появления новых слов, сколько их анализа. Кроме того, важно отметить, что существует большое количество учебников английского языка с устаревшим лексическим материалом, и, следовательно, они, как правило, не успевают за постоянно меняющимся активным английским словарем. В нашей повседневной жизни мы используем слова, обозначающие предметы и явления, будущее которых никто не мог представить раньше. Но не все новые слова в языке рассматриваются как новые лексические единицы.

Новые слова, которые были изобретены и использованы определенными людьми, но не являются общими или обычными, называются окказионализмами. Они образованы моделями словообразования, которые могут быть довольно распространенными в языке. Формирование таких слов – результат использования продуктивных моделей словообразования. Например, выражение «экранная связь» часто используется для обозначения фильмов с участием Джеймса Бонда. В лингвистике на феномен

окказионализмов как особый аспект начали обращать особое внимание сравнительно недавно, возможно, из-за двойственности этого феномена, хотя окказионализмы разных авторов всегда интересовали ученых. В настоящее время своеобразное авторское слово как творчество людей все больше привлекает лингвистов.

Ученые обращали внимание на проблему появления и использования новых слов в разное время. Довольно интенсивное обогащение словарного запаса английского языка в 60-х годах XX века является причиной повышенного интереса к проблемам неологии, к изучению новообразований в разных аспектах. Выявление причин словообразования позволяет определить ценностную функцию окказионализмов как важного средства создания авторского стиля, характерного для писателя [7]. Наиболее распространенным материалом исследования является язык поэзии (О. Винокур, М.А. Бакин, И.Л. Загрузка, Р.Ю.). Гораздо менее изучен в этом отношении язык художественной литературы (В.А. Горелкин, Н.А. Кожевникова, Л.А. Новиков, М.Р. Напцок, Е.А. Жигарев). Несмотря на то, что существует большое количество работ, посвященных изучению окказионализмов, они все еще недостаточно исследованы как уникальное явление, проявление авторского языка. Окказионализм отражает развитие, динамику языка, благодаря его потенциалу исследователи имеют возможность увидеть язык в действии.

Целью данной работы является выявление и описание основных способов формирования окказионализмов в английском языке.

Для достижения цели решаются следующие задачи:

- 1) рассмотреть наиболее важные вопросы явления окказионализмов;
- 2) описать окказионализмы как явление в контексте текущей ситуации в английском языке;
- 3) рассматривать окказионализм как звено в цепочке языковых новообразований: «потенциальное слово – окказионализм – неологизм»;
- 4) проанализировать проблему классификации окказионализмов;
- 5) проанализировать функционирование окказионализмов в литературных текстах.

Для исследования в данной работе были использованы следующие методы: сравнительно-языковой анализ, классификация, синтез научных концепций и сравнение.

Понятие «окказионализм» впервые было использовано Х. Полом в работе «Основы истории языка» в 1880 году. Он объяснил понятие «окказионализм» как отход в индивидуальном использовании от обычных значений слов. Но все новые лексические единицы определялись в качестве «неологизмов» до 1957 г., пока Н. Фельдман в своей статье «Окказионализмы и лексикография» не использовал новый термин «окказионализм».

Давайте обратим внимание на особенности, которые отличают окказионализмы от неологизмов:

1) окказионализмы создаются в речи непосредственно для конкретной ситуации, в то время как окказионализмы создаются в языке;

2) новизна неологизмов исчезает через некоторое время, в то время как необычное и незнакомое восприятие окказионализмов является их отличительной и постоянной особенностью;

3) появление окказионализмов в языке всегда непредсказуемо, они имеют так называемую факультативную функцию;

4) окказионализмы очень выразительны из-за непривычного восприятия и из-за особой концентрации контента.

Важно отметить, что необходимо различать неологизмы и окказионализмы. Чтобы различать эти термины, необходимо учитывать следующие критерии:

1. Принадлежность лексической единицы к языку или речи. Неологизм считается феноменом языковой системы. Потенциальные и окказионализмы определяются как явления речи, которые не включены в язык.

2. Словообразовательная продуктивность. Продуктивность не является обязательным качеством неологизмов: они могут появляться с помощью словообразовательных средств языка, но также могут быть производными единицами, например, происходящими из других языков.

3. Соблюдение законов языковой системы. Потенциальные слова производятся по модели высокопроизводительных словообразовательных типов.

4. Слово уже сформировано / может только появиться. Неологизмы и окказионализмы являются специфическими единицами словаря, уже сформированными и используемыми в речи автором или даже уже включенными в язык (окказионализмы).

5. Контекстная зависимость. Окказионализмы как языковые факты не привязаны к какому-либо контексту и могут использоваться изолированно.

В теории окказиональности принято различать следующие виды окказионализмов:

1) Фонетические окказионализмы рождаются, когда автор предлагает звуковой комплекс как новообразование, считая, что этот комплекс передает, содержит определенную семантику благодаря фонетическим значениям звуков, его компонентам [5].

2) Лексические окказионализмы в большинстве случаев создаются комбинацией различных обычных оснований и аффиксов в соответствии с нормой словообразования или в некотором противоречии с ней.

3) Грамматические (морфологические) окказионализмы – это образования, в которых лексическая семантика и грамматическая форма не входят в противоречии.

4) Семантические окказионализмы являются результатом появления семантического приращения, которое значительно трансформирует семантику оригинального языка в использовании лексемы, используемой в художественном контексте [9].

5) Случайные сочетания слов – это слияние лексем, совместимость которых в узус невозможна, поскольку он противоречит закону семантической координации из-за отсутствия общих сем в их лексических значениях [3].

Лингвисты различают разные степени окказиональности слов:

1) Первая степень. Эта группа окказионализмов первой степени включает в себя стандартные, потенциальные новообразования, которые были созданы и использованы в полной корреляции с нормами и правилами словообразования современного языка, например, *cat-Napper*.

2) Вторая степень. Таким окказионализмом лингвисты считают образование необычные, в определенной степени новаторское.

3) Третья степень. В эту группу слов входят чисто случайные образования, совершенно нестандартные и необычные, семантическая интерпретация которых довольно трудоемка, а отклонение от деривационной нормы является существенным [6].

К лексическим методам перевода окказионализмов принадлежат следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексика кал-семантического замещения, конкретизация, обобщение, модуляция или семантическое развитие.

Часто используются трансляционные преобразования, транскрипция и транслитерация в научно-фантастических романах. Транскрипционное написание и транслитерация – способы перевода лексических исходных элементов.

При расшифровке звуковой формы иностранного слова остальные окказионализмы используются редко: «*avox*» – «авокс» воспроизводится, а в транслитерации – это грамматическая форма, «*communicuff*» – «коммуникатор», «*morphling*» – «морфлий».

Наиболее распространенный способ перевода окказионализмов – создание нового слова или фразы на основе уже существующих языковых корней, суффиксов, слов. Примеры этого метода перевода: *communicuff* – коммуникатор, *morphling addicts* – наркоман, *morphling* – морфий.

Один из самых продуктивных способов создания окказионализмов – это выдумка новых слов. Новые лексические единицы могут быть сформированы из морфемы или значимых слов, которые существуют в словаре языка; остальные относятся к несуществующим языкам и являются контекстуально мотивированными.

Одним из наиболее распространенных способов перевода является калька и стилистическая загрузка текста. Вот почему использование случайных калек – это способ перевода лексических единиц исходного языка.

Существует четыре эффективных способа перевода окказионализмов:

- 1) использование существующего слова в языке, придавая ему новое значение;
- 2) создание нового слова или фразы на основе существующего корня, суффикса, слова;
- 3) цитирование;
- 4) ассоциативный метод.

На первый взгляд, самый легкий метод перевода – цитирование. При применении этого метода перевода акт заимствования звука (транскрипция) или графики (транслитерация) мембрана слов вместе с их исходным языком, означающим для целевого языка. Примеры: *tribute* – трибут, *авох* – авокс. Слово «*tribute*» в книге принимает значение «участник Голдных игр», но на самом деле оно переводится как «дар, данина». Слово «*авох*» переводится как «авокс», т.е. человек, которому отрезали язык, потому что он или она совершили преступление.

К лексическим методам перевода окказионализмов принадлежат следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексика калсемантического замещения, конкретизация, обобщение, модуляция или семантическое развитие [11].

Трансляционные преобразования, транскрипция и транслитерация зачастую встречаются в научно-фантастических романах. Транскрипционное написание и транслитерация – способы перевода лексических исходных элементов.

Таким образом, существует два основных способа формирования окказионализмов. В первом случае используются общие нормативные модели словообразования в языке, во втором случае происходит искажение нормы словообразования [6].

Важно отметить, что необходимо различать неологизмы и окказионализмы. Чтобы различать эти термины, необходимо учитывать следующие критерии: принадлежность лексической единицы к языку или речи; словообразовательная продуктивность; соблюдение законов языковой системы; слово уже сформировано / может только появиться; контекстная зависимость.

В теории окказиональности принято различать следующие виды окказионализмов: фонетические, лексические, грамматические (морфологические), семантические, случайные сочетания слов [1].

Одним из наиболее распространенных способов перевода является калька и стилистическая загрузка текста.

Окказионализмы – слова, которые не относятся к общему словарю – это замена его компонентов – морфемы или слова с их лексическими эквивалентами. Суть кальки заключается в создании новых слов или устойчивого сочетания на целевом языке, которое копирует его [1].

Описательный перевод отличается от кальки тем, что в описательном смысле инвариант перевода – это значение иностранной единицы независимо от характера ее отношений с внешней структурой слова, в то время как инвариант кальки является формой единицы исходного языка, семантическая сторона оставлена в стороне.

Самый интересный способ перевода окказионализмов – это ассоциативный метод. Наличие ассоциативных связей исключает информацию из человеческой памяти, в которой существуют различные ассоциации, которые впоследствии становятся контекстно-деактивированными. Например, *mockingjay* – «сойка-пересмешница» птица (пересмешница) + *jabberjay* (птица, которая повторяет слова). Тот же метод применяется для перевода слова «*gamemaker*» – «продюсер», это слово состоит двух часто используемых английских слов – *game* и *maker*, переводчик выбрал слово, которое известно читателю.

Нередко бывают окказионализмы, когда автор объединяет несколько способов в переводе. Примером такой комбинации (расшифровка и метод ассоциации) является имя *Catnip* – *Katnip* (Кэтнип – Кэтминт, настоящее имя девушки Китнисс).

Окказионализмы являются результатом создания авторского слова, языковых инноваций. У немногих из них есть потенциал стать полноценными единицами литературного языка.

Окказионализмы, действующие в художественной речи, являются эффективным способом воздействия на адресата. Новизна формы окказионализмов, их уникальность привлекают внимание читателя, интересуют его, вовлекают в процесс расшифровки смысла, присущего ему автором.

В отличие от традиционных методов выражения значений и ценностей, иногда в искусстве речи, в журналистике и в других типах дискурса окказионализм имеет определенные преимущества. Во-первых, его часто считают уникальным словесным средством передачи отдельных авторских идей, авторской картины мира; во-вторых, из-за своей яркости, выразительности, свежести, необычной формы и содержания окказионализмы служат эффективным средством воздействия на адресата, а также средством контроля его сознания.

Окказионализмы, созданные авторами-публицистами, представляют большой интерес для лингвистов, поскольку они представляют субъек-

тивно-оценочную способность словообразования и яркие примеры языковой игры интеллектуала-автора с читателем, способным оценить его творческие возможности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Александрова О.И.* Окказионализмы и окказионализмы / О.И. Александрова // Вопросы русского современного словообразования, лексики и стилистики. Научные труды Куйбышевского гос. пед. ин-та. Куйбышев: Изд-во Куйбышевского гос. пед. ин-та, 1974. – Т. 145. – С. 3–9.
2. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986.
3. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова, 1999. – С. 16.
4. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1996. – 576 с.
5. *Барсукова Е.А.* Окказионализмы английского языка как отражение социально-экономических преобразований в Великобритании, России и Западе: диалог культур, 2014 / Е.А. Барсукова. – С. 1–15.
6. *Виноградов В.С.* Перевод: общие и лексические вопросы: учебное пособие / В.С. Виноградов. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
7. *Винокур Г.О.* О языке художественной литературы: учебное издание / Г.О. Винокур. – М.: Высшая школа, 1991. – 445 с.
8. *Голев Н.Д.* Динамический аспект лексической мотивации / Н.Д. Голев. – М.–Томск: Изд-во Том. ун-та, 1989. – 252 с.
9. *Гончарова Т. Е.* Окказиональное слово и контекст // Сборник научных трудов Военного института Киевского национального университета имени Тараса Шевченко / Т.Е. Гончарова, А.В. Билан. – М., 2010 – С. 199–206.
10. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
11. *Земская Е.А.* Литературная норма и неузальное словообразование / Е.А. Земская // Современный русский язык: Система – норма – узус. – М.: Языки славянских культур, 2010. – С. 207–253.
12. *Crystal D.* English as a Global Language / D. Crystal. – Cambridge University Press, 2003. – 212 p.
13. *Fowler H.W.* «The King's English», Chapter I. Vocabulary, Neologism (<http://www.bartleby.com/116/103.html>). – 2nd ed. – 1908.